

23. GODIŠNJI SUSRET HRVATSKOG MUZIKOLOŠKOG DRUŠTVA  
Zagreb, Preporodna dvorana, 19.-20. svibnja 2022.

## Nova notna izdanja s djelima iz dubrovačke glazbene baštine

doc. dr. sc. Jelica Valjalo Kaporelo  
Umjetnička akademija u Splitu



25 GODINA UMJETNIČKE  
AKADEMIJE U SPLITU

N(iko) Gj(ivanović): Iz godine 1844. u Dubrovniku., *Narodna svijest*, 5/33, 31. srpnja 1923., str. 2.

## Iz godine 1844. u Dubrovniku.

Godina 1843. bila je za naš grad i predragija vrlo teška. Žestok potres, nakon podulje jeke, osjetio se je na 14. IX. i trajao je za koji mjesec, kroz koju periodu zbilo se je regbi do 150 udaraca. Mnogi stanovnici grada ustrašeni stanovali su tada po Pilama. Nakon te nesreće skupljahu se i po naredbi austrijskog cara Ferdinanda u tolikim mjestima po državi dobrovoljni prinosi na korist siromašnog dubrovačkog pučanstva. Naše gradsko starješinstvo sa načelnikom vlastelinom Nikom L. Pucićem na čelu poradilo je da se sastavi tačan i pregledan popis osoba i obitelji, kojima treba pomoći, a koje uslijed dvostrukog „biča“ : potresa i nerodice u prirodi, ne mogu sebi ni svojima pribaviti nužno za uzdržavanje samim obavljanjem svojeg zanata i zanimanja. Taj je popis bio sastavljen, pa dopunjen i ispravljen od jednog gradskog odbora od 34 osobe : od 32 predstavnika dubrovačkih zanatlija, radnika i obrtnika, te 2 posjednika kao predstavnika zemljovlasnikâ, i to u dogovoru sa dubrovačkim dušobrižnim svećenstvom.

O tome radi i jedan spis (na talij. jeziku) dubrov. općinske uprave pod br. 1671 dneva 22. VI. god. 1844., potpisan od načelnika gorepomenutog i upravljene dubrov. gradskom paroku. Iz toga nas spisa interesuje

popis osobâ onoga odbora, zgotan kao kulturna sličica dubrovačkog života pred godinom 1848. Mnoge od onih osoba nalazimo u popisu vojnikâ, članova »Narodne garde« u glasovitoj god. 1848.

Gostioničare i krčmare tu zastupaju : Jakob Colombo i Petar Matković, kafanare : Nikola Birimiša i Stjepan Maldini, brijače : Pasko Lupini i Petar Fontana, drvodjelce i bačvare : Antun Šutić i Antun Moretti, bremenare : Marin Matičević i Antun Primorac, kamenare : Gjuro Jelić i Nikola Vuličević, glazbare : Jozo Zabolio i Ivan Maser, vozače : Ilija Kolendić i Petar Kunjelica, šavce : Gjuro Casali i Jakob Piccolo, crevljare i papučare : Petar Barabić i Nikola Pavlović, zlatare i urare : Petar Milašinović i Nikola Gživović, kottlare : Palo Lepeš, lamare : Jozo Tamini, kovače : Valentin Bertogna, rukotvorce bijeljâ, pokrivača i matracâ : Pavo Maškarić i Petar Moretti, klobučare : Jozo Sulić, dimnjičare : Frano Maddalena, bojadisare : Lujo Leggi, zemljovlasnike : Jero pl. Natali i Lujo Tromba, pomorce : Petar Dubravčić i Luka Obradović.

Megju ovima ne spominju se nekoji, kao pećari, tkalci, mesari (kočijaša gradskih onda nije još bilo !). Izričito se pak tu spominje, da će se podijeliti pripomoć i siromašnim ženskim osobama, onima, koje žive od rada svojih ruka, biva švenjem, tkanjem, pređenjem i sl.

N. Gj.

Rukopisne muzikalije (autografi)  
iz Glazbenog arhiva Franjevačkog  
samostana u Dubrovniku

Skladatelj: Giuseppe (Josip)  
Zabolio (1796. – 1851.)

890  
29

*Cavatina*  
Serin di avvien che sarò sposa  
Con accompagnamento di forte-piano solo  
Composta dal Maestro Giuseppe Zabolio  
Del 1827.

GLAZBENI ARHIV "SVALE DRAGE"  
DUBROVNIK

Sk. kl.  
autograf

1827. godina

ad uso di G. Z.

„Ad uso di G. Z.”:  
Detalj s naslovnice *Cavatine*

887  
29

*Tema con sei Variazioni*  
Per piano forte a quattro mani  
Composte da Giuseppe Zabolio  
Ragusa 1827.  
Ad uso di G. Z.

GLAZBENI ARHIV "SVALE DRAGE"  
DUBROVNIK

kl-4

autograf

## **Giuseppe (Josip) Zabolio**

**Tema sa šest varijacija**  
u Es-duru  
za klavir četveroručno

***Tema con sei variazioni***  
*in Mi bemolle maggiore*  
*per pianoforte a quattro mani*

## **Giuseppe (Josip) Zabolio**

**CAVATINA**

„Se un dì avvien che sarò sposa”

za glas i klavirsku pratnju /  
*per canto con accompagnamento di pianoforte*

Izdavač: Hrvatska udruga orkestralnih i komornih umjetnika

Suizdavač: Franjevački samostan Male braće u Dubrovniku

Godina izdanja: 2022.

Urednice: Jelica Valjalo Kaporelo, Katja Repušić

Priređivač: Felix Spiller

Recenzenti: Pavao Mašić, Vesna Podrug Kossjanenko, Ivana Jelača (Tema sa šest varijacija) /

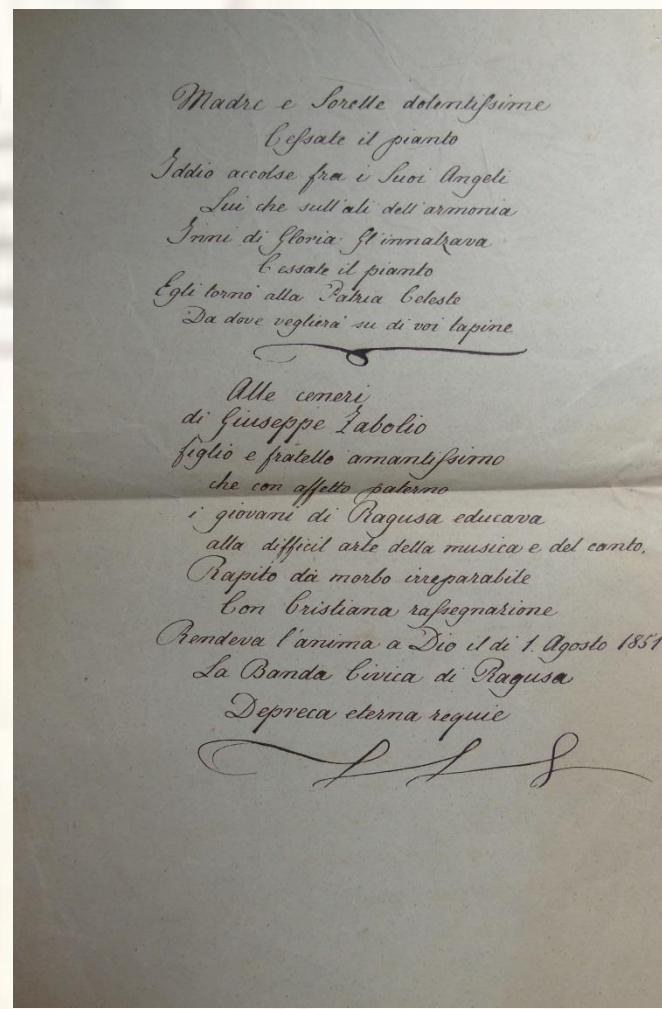
Nicholas Baragwanath, Pavao Mašić, Ivana Jelača (Cavatina)

## PRILOG NOVIM ARHIVSKIM IZVORIMA

DSMB, Rukopisni arhiv, 1629:

Iscrizioni in morte del P. Antonio Serafini Scolopio e di Giuseppe Zabolio

„... ljubljenom sinu i bratu [Zaboliju]  
koji je s očinskom ljubavlju  
podučavao mlade Dubrovnika  
teškom umijeću glazbe i pjevanja...”



## **Prilog (budući) rekonstrukciji glazbenog repertoara instrumentalnog tijela *Banda civica di Ragusa* (od 1843.) na temelju glazbene ostavštine G. Zabolija:**

1. HR-Dsmb 17/600 (20. travnja 1845.)

No. 89 Aria per tenore cantata dal Sig.r Rubini / Di mia patria o bel soggiorno nell`opera **Marino Falliero** / del Maestro **Donizetti** / ridotta per la Banda Civica / di / Ragusa / dal Sig.r Giuseppe Zabolio

2. HR-Dsmb 15/540 (Ragusa, 22. svibnja 1844.)

Cavatina / Mecc tu vieni o misera / nell`opera **La Straniera** / del Sig.r M.o **Bellini** / Ridotta per la Banda civica dal maestro Zabolio

3. HR-Dsmb 17/610

No.72 / Rondo / Mi pare, che un lungo secolo / nell`opera / **Nina Pazza** / ridotta per la Banda Civica / di / Ragusa / dal Signor Maestro Giuseppe Zabolio

4. HR-Dsmb 24/760 (Ragusa, 1843.) N. 44 / Finale / nell`opera / **Ines de Castro** / Ridotto ad uso della / Banda Civica / di / Ragusa / dal Sig.r Maestro / Giuseppe Zabolio

5. Dsmb 40/1115 a i b

No.23 / Marcia / von Waltz dall`opera **Belisario** / ad uso / della Banda civica di / Ragusa

**LUIGI MOSCA (1775.-1824.) : Arija „Se un dì avvien che sarò sposa”**

*(Bibliothèque nationale de France, MS-17456)*



# „Se un dì avvien che sarò sposa”: usporedba literarnih predložaka

**Luigi Mosca (1775. – 1824.)**  
(BnF, MS-17456)

Se un dì avvien che sarò sposa  
Potrò dir, che cambio stato  
Col mio caro sposo a lato  
Starò lieta in libertà.

**Giuseppe Zabolio (1796.-1851.)**  
(HR-Dsmb 29/890)

Se un dì avvien che sarò sposa  
Potrò dir, che cambio stato  
Col mio caro sposo a lato  
Starò lieta in libertà.

\* Isti tekst

È pur cara, è pur graziosa  
Una sposa canterina  
Che non è la signorina  
Che passeggia la città.

Oh, quai cari e dolci istanti,  
fa provare un puro affetto,  
quando è fido quell'oggetto  
che ci seppe innamorar.

\* Različit tekst

Se m'è propizia  
La sorte amica  
Addio più palpiti,  
Addio fatica.

Se m'è propizio  
l'amico fato,  
no, non ho più palpiti  
nel cor piagato.

\* Podudaran smisao  
teksta

Col dolce sposo  
Lieto riposo  
Sempre quest' anima  
Si goderà.

Un dolce sposo,  
lieto riposo,  
sempre a quest'anima  
goder farà.

\* Neznatne razlike u jezičnom  
izrazu

Giuseppe Zabolio (1796.-1851.)

Luigi Mosca (1775.-1824.)

Valentino Fioravanti (1764.-1837.)

**Le cantatrici villane: drama giocoso per musica in due atti da rappresentarsi nel Nobile Teatro di S. Giacomo in Corfù Nell' autunno dell'anno 1823. Corfù: Nella stamperia del Governo, 1823.**

**II. čin, 1. scena**

Giannetta:  
Il tempo, Agata mia, ci fa far vecchie.

**Se a cantar io bene imparo**

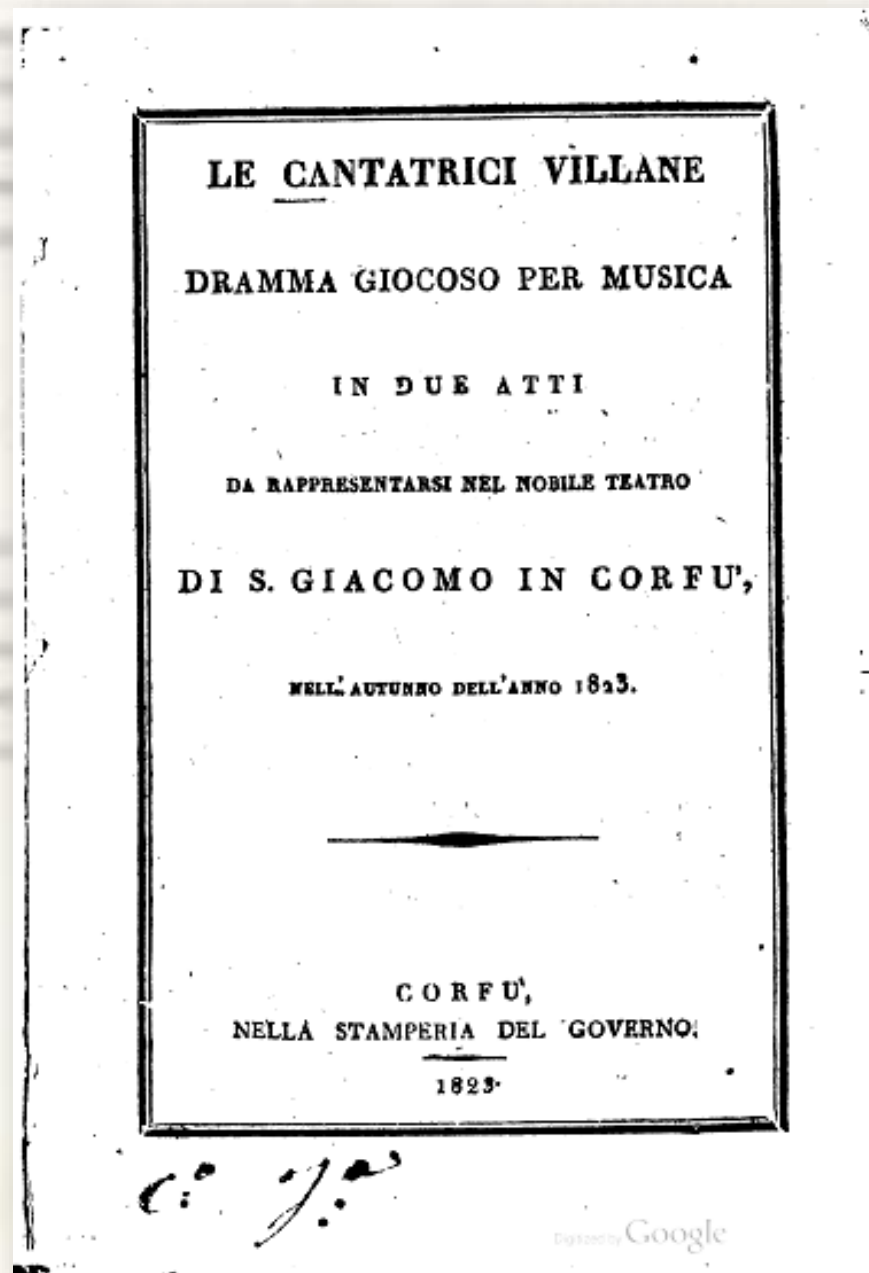
Potrò dir, che cambio stato  
Con un caro sposo a lato  
Starò lieta in libertà.

È pur cara, è pur graziosa  
Una sposa canterina  
Che non è la signorina  
Che passeggia la città.

Se m'è propizia  
La sorte amica  
Addio palpiti,  
Addio fatica.

Col dolce sposo  
Lieto riposo  
Sempre quest' anima  
Si goderà.

\* Tekst se uglavnom podudara s Moscinom *Arijom* (bez tekstovnog incipita „Se un... sposa”).



<https://books.google.hr/books?id=NAJEAAAACAAJ&pg=PA1&dq=le+cantatrici+villane+corfu+1823&hl=hr&sa=X&ved=2ahUKewi9tJCKjuf3AhWa8rsIHQyaAS4Q6AF6BAgDEAI#v=onepage&q=le%20cantatrici%20villane%20corfu%201823&f=false>

# G. Zabolio: Tema sa šest varijacija u Es-duru za klavir četveroručno

**Tema.**  
**Andantino.**

Giuseppe (Josip) Zabolio  
(1796. – 1851.)

Klavir 1

Klavir 2

6

11

Početak Teme u Es-duru (t. 1-2),  
Klavir I:

**Tema.**  
**Andantino.**

Klavir 1

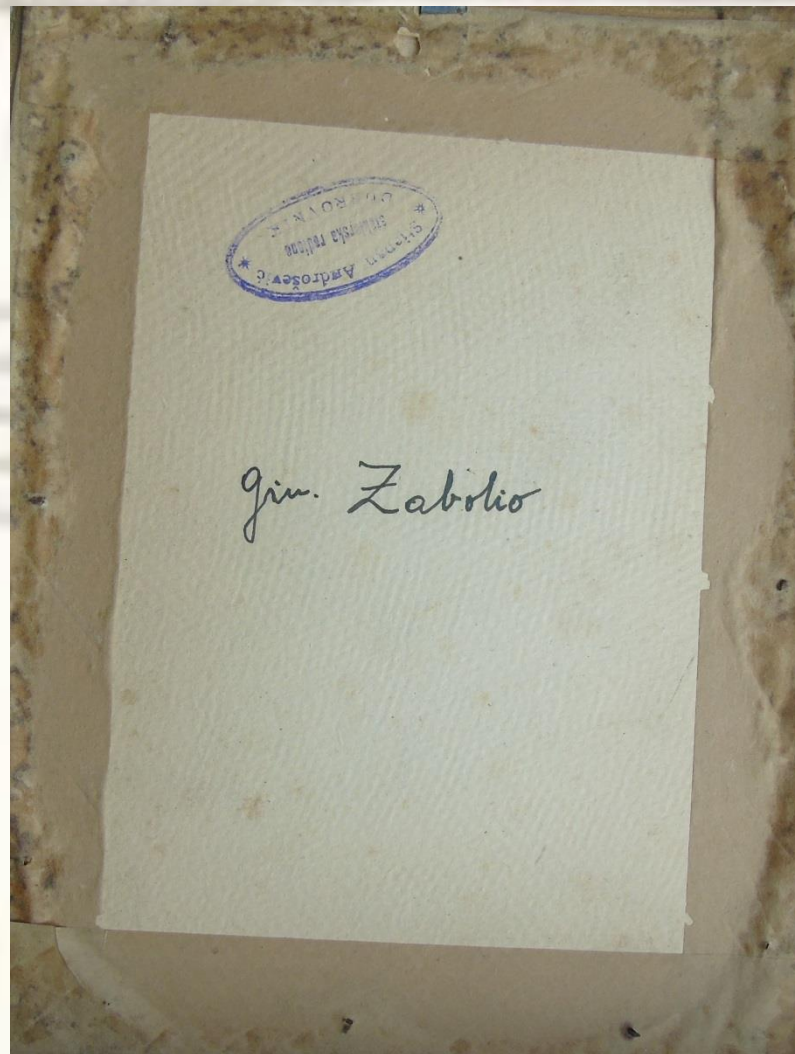
G. Rossini: Arija Rosine „Una voce poco fa” iz opere *Seviljski brijač*, E-dur, t. 15-16

Rosina

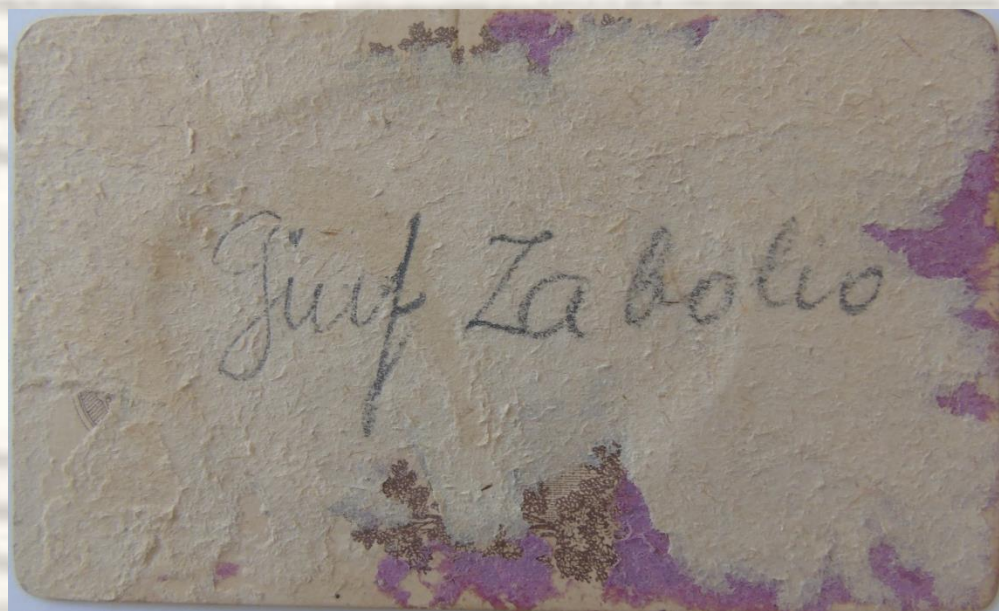
*p* 15

U-na vo - ce po-co fa

Dvije fotografije Giuseppea Zabolija (?) u Rukopisnom arhivu Franjevačkog samostana Male braće u Dubrovniku



Poledina fotografije dim.  
12x17 cm; bez signature



Poledina fotografije

DSMB Rkp. 2962 (ostavština Ante Matijevića); dim. 6,5x10 cm

**Hvala na pozornosti!**

[jelicavaljalo@gmail.com](mailto:jelicavaljalo@gmail.com)